

JOURNAL D'UN TEMOIN
LA GUERRE VUE DEPUIS BRUXELLES
(Roberto J. PAYRO, pour *La Nación*)

Bruxelles, dimanche 18 octobre (1914)

On parle d'un combat naval dans la Mer du Nord, où quatre contretorpilleurs allemands ont été coulés par les Anglais.

Un navire anglais bombarde les positions allemandes sur notre côte.

L'affiche officielle allemande d'aujourd'hui dit ceci :

"De grandes quantités de matériel sont tombées entre nos mains à Bruges et à Ostende, entre autres de très nombreux fusils d'infanterie avec des munitions et deux cents locomotives en état de marche."

Roberto J. Payró

Copyright, 2014 : Bernard GOORDEN, pour la traduction française

PAYRO ; « *La guerra vista desde Bruselas. Diario de un testigo* (32) », in LA NACION ; 18/04/1915.

Notes du traducteur (N.d.T.) :

Grâce à l'admirable travail de Benoît Majerus et Sven Soupart, le *Journal de guerre* (*Notes d'un Bruxellois pendant l'Occupation 1914-1918*) de Paul MAX (cousin du bourgmestre Adolphe MAX) est accessible sur INTERNET – il a été publié aux Archives de la Ville de Bruxelles / Archief van de Stad Brussel en 2006 – ; il nous semble intéressant d'en comparer des passages avec certains événements évoqués par Roberto J. Payró.

(http://www.museedelavilledebruxelles.be/fileadmin/user_upload/publications/Fichier_PDF/Fonte/Journal_de%20guerre_de_Paul_Max_bdef.pdf)

Paul MAX dit en date du :

Dimanche 18 octobre 1914 (page 93). (...) Il y a une telle foule en ville qu'on croirait être au carnaval : les cafés regorgent et les boulevards sont noirs de monde. Les gens s'abordent avec la même question : « Vous n'avez pas de nouvelles ? ». Mais on n'en a plus. Il paraît qu'il est arrivé 3 numéros du *Times* qui ont été vendus 100 fr. pièce.

Un camarade, qui a vu la « *carte des opérations* » que publie régulièrement le grand organe anglais, m'a dit que la ligne de bataille suivait désormais très exactement la frontière belge : ce serait une grande avance des Alliés. D'autre part, les affiches allemandes disent : « *Les communiqués français annoncent une avance considérable sur différents points. Cela n'est pas en rapport avec les faits réels* ». La suprême sagesse, actuellement, est de se laisser vivre.

Certaines affiches des autorités allemandes peuvent être notamment consultées en suivant le lien INTERNET :

<http://www.14-18.bruxelles.be/index.php/fr/affiches>

Source, également intéressante :

<http://warpress.cegesoma.be/fr>

Une autre source, **générale**, à découvrir :

<https://www.google.com/culturalinstitute/project/first-world-war>